



Yves.Hudon@sct.gouv.qc.ca

L'adaptabilité culturelle et linguistique :

un enjeu capital pour l'interopérabilité
des infrastructures et une opportunité
d'affaires sur Internet

Aylmer

24 septembre 2001

© Gouvernement du Québec



INTRODUCTION

« Les utilisateurs de l'Internet consacrent 2 fois plus de temps et ils sont 3 fois plus enclin à acheter à partir de sites qui utilisent leur langue maternelle »

Gartner Group
Traduction

LE CONTEXTE

- ➔ **Plusieurs pays ont plus d'une langue officielle**
- ➔ **Languages internationales avec caractéristiques locales**
 - ⇒ **L'anglais → Américain ≠ Royaume-Uni**
- ➔ **Ententes internationales de commerce**
- ➔ **Défi**
 - ⇒ **Utilisation adéquate des technologies de l'information et de l'Internet pour satisfaire les besoins locaux (culture et langue)**

BESOINS DES UTILISATEURS : OUTILS SOUVENT INADÉQUATS

Logiciels

1- Traduction inadéquate exemple :

Destinés à sa clientèle hispanophone, un fabricant américain de Miami a confectionné des gaminets avec un message pour souligner la visite du Pape. Au lieu de « J'ai vu le Pape » (« el Papa »), l'inscription se lisait comme suit :

« J'ai vu la Patate » (« la papa »)

BESOINS DES UTILISATEURS : OUTILS SOUVENT INADÉQUATS

Logiciels (suite)

2- Traductions incompréhensibles, ambiguës et truffées de fautes

exemple :

« L'utilisateur faire attention a le recuperation
fonctionnalité »

BESOINS DES UTILISATEURS : OUTILS SOUVENT INADÉQUATS

Logiciels (suite)

3- Adaptabilité culturelle inadéquate exemples :

→ présentation des dates dans une langue

- 08-12-2001, en anglais
« August 12th, 2001 »

versus

- 08-12-2001, en français
« 8 décembre 2001 »

BESOINS DES UTILISATEURS : OUTILS SOUVENT INADÉQUATS (suite)

Saisie et mise à jour des métadonnées

- ⇒ Contenu inégal entre les versions de métadonnées de langues différentes**
- ⇒ Désynchronisation du contenu entre les versions**

BESOINS DES UTILISATEURS : OUTILS SOUVENT INADÉQUATS (suite)

Engins de recherche

➔ Résultats incomplets

➔ Pourquoi?

⇒ Recherche de chaînes de caractères
(mots)

→ « watershed » versus « bassins
hydrographiques »

⇒ Traduction à la volée

→ Limitatif

→ Solution maison

INTEROPÉRABILITÉ : **INTEROPÉRABILITÉ TECHNIQUE + ...**

... + « interopérabilité sémantique »

Capacité d'un utilisateur...

...à comprendre l'information obtenue...

...afin de pouvoir l'utiliser adéquatement

**Comment favoriser l'interopérabilité
sémantique ?**

« ADAPTABILITÉ... CULTURELLE ET LINGUISTIQUE - ACL »???

ISO/CEI JTC 1

« Tout en conservant sa portabilité et son interopérabilité, capacité d'un produit

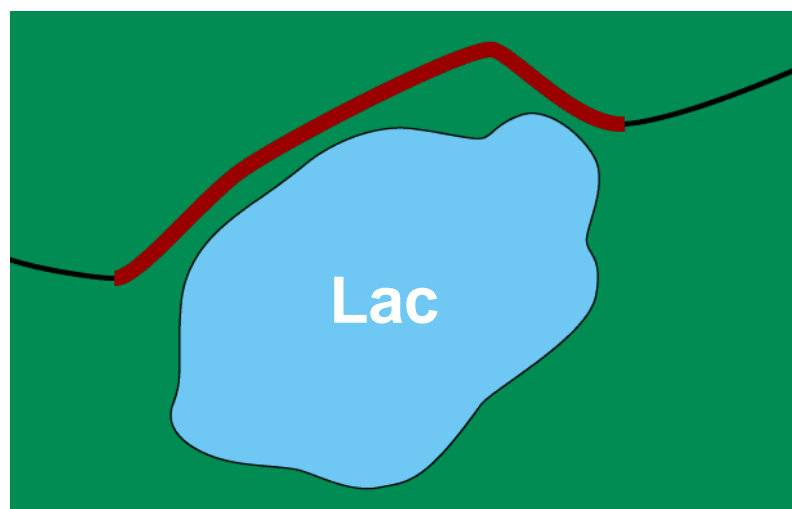
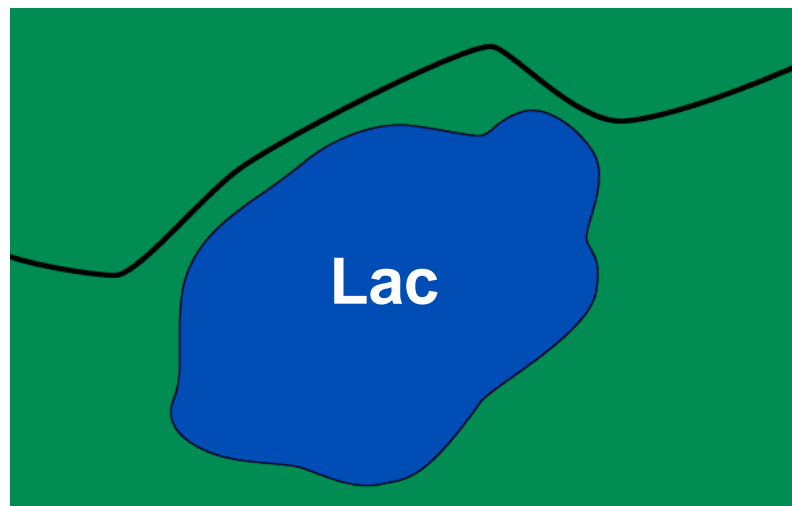
- ⇒ à être internationalisé, ce qui signifie être adaptable
 - aux caractéristiques particulières des langues et aux règles de leurs usages
 - ou aux cultures d'un pays ou d'un groupe de pays
- ⇒ à prendre pleinement en considération les besoins particuliers de n'importe quelle catégorie d'utilisateurs »

**« ADAPTABILITÉ...
CULTURELLE ET LINGUISTIQUE - ACL »???**

Le mot clé = « adaptable »

UN CONCEPT DÉJÀ UTILISÉ DANS L'INFORMATION GÉOGRAPHIQUE

« Rendu cartographique »



MISE EN ŒUVRE DE L'ACL : DES SOLUTIONS ÉPROUVÉES EXISTENT

⇒ Logiciels

- ⇒ Dès la conception = prévoir l'adaptabilité**
- ⇒ Vérifier la qualité de la traduction par un spécialiste**

⇒ Outils de saisie et de mise à jour des métadonnées

- ⇒ Utiliser une seule et unique structure de données
+ Identifiants uniques sans ambiguïté**

MISE EN ŒUVRE DE L'ACL : DES SOLUTIONS ÉPROUVÉES EXISTENT (suite)

+ Listes codifiées de valeurs possibles

IT Interface		Human Interface/Linguistic Equivalent Terms			
Table ID	Code	English (en)	French (fr)	Inuktitut (ik)	
				Syllabic Equivalent	(Roman) Latin-1 Equivalent
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
171.3:03	BC	British Columbia	Colombie-Britannique	>nŋ bċLΛΔ	British Columbia
171.3:03	NB	New Brunswick	Nouveau-Brunswick	σΔ >ċa/Δb	New Brunswick
171.3:03	NF	Newfoundland	Terre-Neuve	σΔεΔaċa	Newfoundland
171.3:03	NT	Northwest Territories	Territoires du Nord-Ouest	Δaċ'Δ'εb	Nunattiaq
171.3:03	NS	Nova Scotia	Nouvelle-Écosse	Δε /Δċ	Nova Scotia
171.3:03	PE	Prince Edward Island	Île-du-Prince-Édouard	>nŋ ΔċεΔ'εċ ΔΔċa	Prince Edward Island
171.3:03	QC	Quebec	Québec	ΔċΔb	Quebec
171.3:03	YT	Yukon Territory	Territoire du Yukon	ċċa	Yukon Territory

MISE EN ŒUVRE DE L'ACL : DES SOLUTIONS ÉPROUVÉES EXISTENT (suite)

+ Soutien multilingue des champs de type
« texte libre »

Extrait d'ISO 19115

Example of multi-languages occurrences on free text metadata element titled "useLimitation"			
Language code (Optional)	Country code (Optional)	Character set code (Optional)	Plain text (Mandatory)
eng (English) (see Note)	826 (United Kingdom) (see Note)	017 (ISO/IEC 8859-15) (see Note)	Weight restriction on bridges Lorries exceeding five metric tonnes gross weight are not permitted on bridges
fra (French)		017 (ISO/IEC 8859-15)	Limitation de poids sur les ponts: Les camions dont le poids total excède 5 tonnes métriques ne sont pas autorisés à circuler sur les ponts.
ara (Arabic)		011 (ISO/IEC 8859-6)	محدد التقل على الجسور ممنوع على المائلات بمقدار أكثر من ٥٠٠٠ كيلوغرام مئري العبور على الجسور
zho (Chinese)		004 (utf8)	桥梁承重限制: 卡车毛重超过五公吨不得上桥

NOTE If "English", "United Kingdom" and "ISO/IEC 8859-15" would have been specified as default values for the entire metadata file, it would not have been necessary to specify them in this occurrence.

MISE EN ŒUVRE DE L'ACL : DES SOLUTIONS ÉPROUVÉES EXISTENT (suite)

+ Soutien multilingue des champs de type « texte libre »

Plain text (Mandatory)
Weight restriction on bridges Lorries exceeding five metric tonnes gross weight are not permitted on bridges
Limitation de poids sur les ponts: Les camions dont le poids total excède 5 tonnes métriques ne sont pas autorisés à circuler sur les ponts.
محدود التقل على الجسور ممنوع على الحافلات بمقدار أكثر من ٥٠٠٠ كيلوغرام متري العبور على الجسور
桥梁承重限制: 卡车毛重超过五公吨不得上桥

MISE EN ŒUVRE DE L'ACL : DES SOLUTIONS ÉPROUVÉES EXISTENT (SUITE)

- + Listes codifiées de valeurs permises au lieu de champs de type « texte libre »**
- + Registre des éléments de métadonnées (ISO/CEI 11179-3)**

MISE EN ŒUVRE DE L'ACL : DES SOLUTIONS ÉPROUVÉES EXISTENT (suite)

Engins de recherche

- ➔ Identifiants uniques et sans ambiguïté**
- ➔ Registre des éléments de métadonnées (ISO/CEI 11179-3)**
- ➔ Structure de thésaurus multilingue?**

ISO/TC 211 ET ACL : LE CANADA EST « LE » CHEF DE FILE

➔ Travaux de l'ISO/TC 211

- ⇒ Métadonnées (ISO 19115)
- ⇒ Encodage (ISO 19118)
- ⇒ Registres (nouveau sujet d'étude)

➔ Prochains travaux?

- ⇒ Registres (ISO/TC 211)
- ⇒ Profil canadien des métadonnées (ISO 19115)
- ⇒ Profil Nord Américain des métadonnées (ISO 19115)

CONCLUSION

Une infostructure...

...sera d'autant plus utilisée...

...que les utilisateurs s'y retrouveront...

...culturellement et linguistiquement

CONCLUSION (suite)

L'industrie canadienne et l'ACL

- ➔ une opportunité d'affaire indéniable
- ➔ un enjeu



www.inforoute-gouvernementale.qc

Pour information

Yves.Hudon@sct.gouv.qc.ca

Merci!